

**Prochainement, en Vieille Ville**

- 5 déc. **Fête mexicaine:** exposition de photos sur le Chiapas, groupe de musique latino, soirée salsa, nourriture et boissons mexicaines, organisation La Clef des Champs, au Caveau
- 5,6,7 déc. **Saint Nicolas fait escale à Delémont.** Pour le faire venir chez vous: tél 422 73 58
- 6 déc. **Cortège de Saint Nicolas,** en Vieille Ville
- 6 déc. **Téléthon,** place Roland-Béguelin
- 6 déc. **Concert de l'Union instrumentale,** à la Halle
- 12,13,14 déc. **Exposition d'oiseaux,** par La Fauvette, à Saint-Georges
- 13 déc. **Marché de Noël,** dans la Cour du Château
- 13 déc. **Concert du Choeur Calliope,** au Temple
- 14 déc. **Café philo,** avec Yvan Queloz et Colette Petit, à la Croix Blanche
- jusqu'au 21 déc. **Peinture d'Adrien Dubois,** à la galerie Paul-Bovée
- jusqu'au 28 déc. **Peinture de Marie Philippe,** à la galerie Focale 18
- 6 janv. La Commune vous invite à la **Fête des Rois,** à Saint-Georges
- jusqu'au 18 janv. **Peintures récentes et objets de Pierre Marquis,** à la galerie "Or, l'art?"
- 20,21 janv. **Ciné d'hiver, J'ai horreur de l'amour,** à La Grange
- 21 janv. **Audition de classe, Avery Gosfield,** à l'Ecole de musique
- 24 janv. **Concert des accordéonistes,** à la Halle
- dès le 31 janv. **Mouk Jobin,** à la galerie Paul-Bovée
- 2,3 févr. **Ciné d'hiver, Fallen Angels,** à La Grange

**Les commerçants annonceurs dans le Journal de la Vieille Ville sont proches de vous et méritent votre soutien:**

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Adectro SA                                | Imprimerie Frossard             |
| Alimentation Primo                        | Institut Alpha-Vita             |
| A. Marchand SA                            | King's Pub                      |
| Armurerie Sauvain                         | Kräuchi Informatique SA         |
| Au Mimosa - Fleurs                        | La 2 <sup>ème</sup> Chance      |
| Bambino New                               | La Marotte                      |
| Banque Cantonale du Jura                  | Maison du Store                 |
| Banque Jurassienne d'Epargne et de Crédit | Margot TV                       |
| Batimat                                   | Meubles G. Rais SA              |
| Berret Vins                               | Océane voyages                  |
| Beuret Marius                             | Perrey Chaussures               |
| Boutique Imagine                          | Pharmacie Cattin                |
| Boutique Paradoxe                         | Pharmacie Riat                  |
| Boutique O. Schmid SA                     | Pharmacie du Tilleul            |
| Boutique Tendance                         | Pro Jura                        |
| Café de la Poste                          | Restaurant du Cheval Blanc      |
| Cap sur le sport                          | Restaurant Croix-Blanche        |
| Car & Sound                               | Restaurant du Lion d'Or         |
| Charmillot Poisson                        | Restaurant New Bayerische       |
| Cinéma La Grange                          | SD Ingénierie Jura SA           |
| Coiffure Micheline                        | SED Société d'embellissement    |
| Fiduciaire A. Wermelle Sàrl               | Société coopérative Immobilière |
| Floralia                                  | SRD Sports-Réunis Delémont      |
| FMB Installations électriques             | Tea-Room Le Savarin             |
| Fournier musique                          | Tibo Informatique SA            |
| FTMH Jura                                 | Zurich Assurances               |
| G. Gobat SA                               |                                 |
| Graphiste Nusbaumer Teddy                 |                                 |
| Horowitz Optic SA                         |                                 |
| Hôtel du Boeuf                            |                                 |

**6 décembre: Saint Nicolas et Téléthon**

Le grand char de Saint Nicolas et de ses pères fouettards, descendant tout droit du ciel, atterrira le samedi 6 décembre, vers 10h30, à la rue de l'Hôpital, devant le magasin Primo. Les enfants, l'entourant, seront comblés d'oranges et de pistaches. Ils seront invités à grimper sur le char, qui fera cortège tout autour de la Vieille Ville, par la rue de la Préfecture, la rue du 23-Juin et la rue de la Constituante. La Vica-Clique, qui aura défilé avec le char, jouera ensuite ses airs les plus entraînants dans les bistrotts et les magasins. La tournée de Saint Nicolas, organisée par le Groupement des commerçants de la vieille ville, coïncidera avec le traditionnel Téléthon, organisé par les pompiers, en faveur de malades, à la place Roland-Béguelin. Les pompiers accueilleront les intéressés dans la nacelle de leur camion-échelle. Ils assureront un lâcher de ballons. Ils prépareront soupe aux pois et grillades et serviront en plein air le manger et le boire. Il serait étonnant que, Schindou ou Pinchu, l'un ou l'autre accordéoniste ne soit pas de la fête.



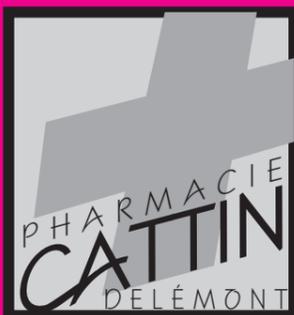
**13 décembre: Marché de Noël**

Nouveauté: c'est la Cour du Château qui, cette année pour la première fois, accueillera le Marché de Noël organisé par le Groupement des commerçants de la vieille ville. Les nombreux exposants vous accueilleront le samedi 13 décembre, dès 9h, dans une chaude ambiance de rêves et de lumières. Les enfants feront un petit tour en carrousel ou une promenade en poney. Chorale et fanfare égaieront la fête. Tous pourront se restaurer sous une tente chauffée. Les personnages de la crèche sculptés l'an dernier à la tronçonneuse par Michel Schmidt seront exposés. Avec diverses autres animations et surprises, la journée sera une pleine réussite.

**18 et 23 décembre: Ouverture nocturne des magasins, jusqu'à 21h**



Ville:  
**2800 DELÉMONT**  
 Rue des Moulins 7  
 Tél. 032- 422 11 93  
 Fax 032- 423 12 44



Gare:  
**2800 DELÉMONT**  
 Place de la Gare 18  
 Tél. 032- 422 10 06  
 Fax 032- 422 56 93

**LA VIEILLE VILLE... 5 DELÉMONT**



Bastien, gravure d'un souvenir...

Ida Bürki est entrée au Boeuf en 1930, date où son père, Christian Bürki, venant de Courfaivre, reprenait l'établissement. Elle avait 9 ans, et se mettait au travail: aux jours de foire, elle manquait l'école pour laver les verres. On a peine à croire qu'elle ait quitté le Boeuf, et pourtant elle a vécu un an à Berne comme apprentie ménagère et une saison à Ascona comme fille de salle. Ayant suivi son cours de cafetiers en 1945, elle assumait, dès la mort de son père en 1950, la responsabilité de l'hôtel-restaurant. Il y a une dizaine d'années elle remettait l'affaire à son fils Herbert. Mais elle ne quittera pas le Boeuf, elle y est bien présente, elle habite dans la maison, elle y est très active, au service des huit chambres de l'hôtel, du repassage, de la cuisine, de la salle à manger, du bistrot.

Peu de gens se soucient de savoir si elle s'appelle Ida Bürki, de son nom de jeune fille, ou Ida Ludwig, du nom de son mari. Le monde entier connaît l'Ida du Boeuf. Contrairement à ce qu'on pourrait croire, elle sort. Elle ne fréquente pas les bistrotts de Delémont, non, mais au moins une fois par semaine elle descend dans le quartier de la gare. Le dimanche, jour de fermeture, elle fait des escapades avec son mari Rudi. Et elle ne se prive pas de vacances, en Appenzell, à Yverdon, et bien loin à l'étranger.

Le grand jour de la patronne du Boeuf est le mardi de la foire; les foires delémontaines ne sont plus ce qu'elles étaient, mais depuis son enfance on n'a pas cessé de servir ce jour-là le fameux bouilli et le fameux ragoût-purée. Et tous les vendredis soirs on sert le menu spécial.

Le Boeuf était et est encore un bistrot socialiste: le père d'Ida fut député socialiste au Grand Conseil, les séances et fêtes du parti ont lieu ici. Mais tout le monde sait que le Boeuf est surtout le bistrot de tout le monde, où tous se sentent chez eux, où toutes les rencontres sont possibles.

En Vieille Ville le Boeuf est une institution, en ce sens que personne ne pourrait imaginer sa fermeture. Ou bien serait-ce l'Ida du Boeuf à elle seule qui serait une institution? On la dit facilement "énervée", mais elle ne l'est qu'avec ceux qu'elle appelle



**L'Ida du Boeuf**

les "mal polis". Car son plaisir est l'accueil. Les clients sont des familiers. Les clients sont des personnes, qu'elle connaît, qu'elle reçoit, qu'elle écoute, qui lui annoncent leurs joies, qui lui confient leurs peines. Les clients sont des amis.

**Heureuse surprise**

Heureuse surprise, l'autre jour, au bas de la place de la Foire. Les cases de stationnement, qui étaient entourées de lignes jaunes, sont entourées de lignes bleues. Les panneaux d'interdiction de parquer ont disparu. Les places qui étaient réservées pendant les heures de bureau aux fonctionnaires du canton sont ouvertes à tous. Merci.

## Le poète

### Un apéro à Delémont

Un apéro à Delémont est souvent pire qu'un typhon, on y rencontre des copains, on n'est jamais seul dans son coin.

On s'assied à la table ronde sans savoir que la lune est ronde, juste pour prendre une pression et on fait la révolution. On va pour un petit canon et il arrive des mistons qui recommand'nt une tournée et qui te sapent ta rentrée.

Le coude à coude des amis mérite bien quelques demis. Illico s'installe le rire et voilà le temps qui se tire. Le temps est la pire racaille qui fuit sous la moindre mitraille. Il se traîne lorsque tu bosses et il fuit quand tu pars en noce.

René, Pierrot, Jacques et Alain et voilà Brassens qui revient. On commence en le chantonnant et vite on le tonne et truand. Du vieux Saturne au p'tit cheval jusqu'au gorille qui cavale, on ne crie jamais à tue-tête sans que l'grand Georges soit de la fête.

On chante tous, on boit ensemble, ceux qui s'attablent se ressemblent. On est nombreux pour naviguer mais on est seul pour chavirer. A Delémont comme à Paris, plus on est de fous plus on rit, on rêve, on vit à s'en tuer pour un clin d'oeil à l'amitié.

Un apéro à Delémont est souvent pire qu'un typhon, on y rencontre des copains, qui toujours reviennent de loin.

Chanson de Pierre-André Marchand interprétée par Florent Brancucci, "Pour vivre et pour mourir", 1992

Pierre-André Marchand va sortir, en disque compact, pour la fin de l'année, vingt chansons et trois textes. On peut souscrire à l'adresse: La Tuile, 2864 Souclse.

## Le coin du Grincheux

Ils se sont déclarés d'accord pour des centres en périphérie. Centres en périphérie. Centres en périphérie. J'ai relu trois fois. Comme si périphérie n'était pas justement le contraire de centre. Un Hyper-Centre Migros, un Super-Centre Waro, de l'autre côté des voies, au moins aussi loin que la Mandchourie. Comme s'il n'y avait pas assez de centres à Delémont. Les statisticiens en ont compté au moins trente, de centre sportif en centre culturel, de centre italien en centre espagnol, de centre de planning en centre de puériculture, L'Avenir, réformé, Saint-François, Coop, de tennis, de billard, et les autres. Ils avaient encore, tiens, inventé le Centre-Gare. Eh bien moi, je connais un centre, et c'est tout. Mon centre à moi c'est mon bistrot, c'est mon magasin, c'est mon marché. Mon centre à moi c'est entre Saint-Marcel et Saint-Michel, entre mon église et mon cimetière. Entre la cuve de mon baptême et le trou de mon cercueil, je n'aurai connu que deux décentrages, deux détours malheureux, le premier par l'école du Château, et l'autre par le home de la Promenade. Moi je connais un centre, le centre, et tout le reste ne vaut pas centripète.

Le Grincheux



Dessin de Joseph Beuret-Frantz, collection du Musée jurassien d'art et d'histoire

## Tchaintans Noé, Noé!

Mais qu'avaient-ils donc contre le chant, qu'avaient-ils donc contre Noël, jadis, les respectables maîtres-bourgeois, conseillers et maires de notre bonne ville de Delémont? C'est incroyable, les interdictions que l'on découvre dans nos archives:

1611: Le Conseil décide de permettre aux élèves de chanter le bon an comme d'ancienneté et défendre aux autres.

1756: On défendra les chansons de Noël à tous à la réserve des garçons de l'école.

1767: On défendra les chansons de Noël comme de coutume.

1776: On défendra de chanter des chansons de Noël sur les rues.

1786: On publiera demain qu'il est défendu d'aller faire les Saint-Nicolas.

1806: Le maire renouvelle à ses administrés la défense de chanter dans les rues après le coucher du soleil et les prévient qu'il a donné l'ordre de faire arrêter ceux qui contreviendraient à cette défense comme perturbateurs du repos public.

1866: La police locale interdira les chants de Noël et tout ce qui constitue un acte déguisé de mendicité ou de quête illicite.

Vieille coutume, puisqu'en 1611 le bon an était déjà chanté "comme d'ancienneté". Les enfants chantaient, et on le leur permettait. Les jeunes gens et les adultes chantaient. Et sans cesse on interdisait, parce que sans cesse ils chantaient. Et peut-être qu'ils chantaient parce qu'on interdisait. Donc, pendant des siècles, de joyeux lurons ont fait, en fin d'année, le tour des maisons de notre vieille ville, pour chanter. Mais ils chantaient quoi? ils chantaient quand? ils chantaient pourquoi?

E yé heûte djos qu'Nâ ât alyu, Tchaintans Noé,  
Voici le bon an qu'ât veni, Tchaintans Noé, Noé.

Po rédjôyi lés djûenes dgens, Tchaintans Noé,  
Che bîn lés grôs que lés petéts, Tchaintans Noé, Noé.

Che bîn lés véyes que lés djûenes, Tchaintans Noé,  
Che bîn lés pôvres que lés réches, Tchaintans Noé, Noé.

Aipportèz-nos lai brêque aivaint, Tchaintans Noé,  
In bon moché de vote pain, Tchaintans Noé, Noé.

In bon moché de vote laïd, Tchaintans Noé,  
In bon tchaimbon de vote tiué, Tchaintans Noé, Noé.

Enn'boinne peunerée de vôs pommes, Tchaintans Noé,  
Enn'boinne poingnie de vote airdgent, Tchaintans Noé, Noé.

De vôs bîns nos vos r'mércians, Tchaintans Noé,  
Enn'boinne année nos vos soitans, Tchaintans Noé, Noé.

C'est Noël qu'on chantait, c'est clair, en un savoureux patois. Mais pas forcément à Noël, plutôt à Nouvel An: "Il y a huit jours que Noël a eu lieu, voici le bon an qui est venu." Deux strophes pour dire pourquoi on chantait: "Pour réjouir les jeunes gens, si bien les gros que les

petits, si bien les vieux que les jeunes, si bien les pauvres que les riches". Tout ceci était bon, mais après? Après, trois strophes pour mendier: "Apportez-nous l'amuse-gueule d'abord, un bon morceau de votre pain, un bon morceau de votre lard, un bon jambon de votre cheminée, un bon panier de vos pommes, une bonne poignée de votre argent." On recevait, et on remerciait: "De vos biens nous vous remercions, une bonne année nous vous souhaitons."

Ne nos faites pe trop demoéraie  
Nos ains lés pies tot édgealès,  
Et lai bairbatte tot dgievrée,  
Que Dûe vos bèye lai boinne année.

Que Dûe vos bèye dés raites aissèz,  
Pe de tchaitis po lés aitraipaie,  
Pe d'bâtons po lés aissannaie,  
Que Dûe ne vos bèye lai boinne année.

Tirées d'une autre chanson, ces deux strophes ne sont pas innocentes. La première marque l'impatience des chanteurs à qui on hésite à donner: "Ne nous faites pas trop attendre, nous avons les pieds tout gelés et la barbiche toute givrée. Que Dieu vous donne la bonne année." La seconde strophe était réservée aux avarés qui ne donnaient rien: "Que Dieu vous donne des souris assez, pas de chats pour les attraper, pas de bâtons pour les assommer. Que Dieu ne vous donne pas la bonne année."

Les vieilles coutumes séculaires, pour lesquelles nous avons aujourd'hui un respect presque sacré, étaient généralement mal vues des autorités de jadis. Les réjouissances populaires étaient souvent considérées comme subversives. Les chansons de Noël et du Bon An étaient interdites. Pourquoi? Parce qu'elles troublaient le repos des gens? Parce qu'on considérait les sympathiques musiciens comme de détestables mendiants?

Il y a quelques années, on voyait encore, vers le 6 janvier, trois enfants habillés en rois mages parcourir notre Vieille Ville en chantant. On leur donnait quelque piécette. C'était une belle coutume. Il faudrait bien qu'elle renaisse!



Les rois, eau-forte de Paul Bovée, 1958, tirée du livre «Paul Bovée» édité par le CCRD, en vente au CCRD

Trois rois nous nous sommes rencontrés,  
Venant de diverses contrées;  
Sommes ici tous trois venus,  
Pour adorer l'Enfant Jésus.

## Danse

On s'émerveillerait à découvrir tout ce que peuvent cacher les façades de notre Vieille Ville. Au deuxième étage d'un ancien entrepôt, bâtiment plutôt banal au coin de la rue de la Constituante et de la rue des Granges, germent de frêles talents, qui peut-être s'épanouiront un jour sous les projecteurs des plus grandes scènes suisses et européennes. De très jeunes filles entrent ici chaque jour, du lundi au vendredi, matin et après-midi, pour plier leur corps à l'art exigeant de la danse. Certaines n'ont que quatre ans et demi, la plupart ont moins de quinze ans, quelques-unes sont plus âgées. Les petites peuvent travailler trois à quatre heures par semaine, les plus grandes, qui ont une ambition professionnelle, et qui heureusement profitent d'un allègement scolaire, s'astreignent à un horaire de douze heures hebdomadaires.

Le local est accueillant, vide, vaste, 17 m sur 7, agrandi par les glaces qui couvrent les murs, les barres d'exercice sont placées dans la lumière, devant les fenêtres qui regardent la Vieille Ville. La situation du local est idéale; les petites écolières qui sortent du



Photo Max Meury

Château y viennent sans peine et attendent dans la bonne humeur le début de leur cours.

Inès Meury Bertaiola, enfant de Delémont, après ses études et sa carrière de danseuse, après son enseignement à l'Ecole jurassienne de musique, a ouvert son Ecole de danse classique il y a 8 ans. Elle occupe son local en Vieille Ville depuis 1972. Elle ne veut ensei-

gner que la danse classique. Pour elle la danse n'est pas un divertissement, c'est un art. Exigeante envers ses élèves, elle l'est aussi envers elle-même: scrupuleuse, elle soumet son travail et sa formation permanente aux experts de l'Association suisse des professeurs de danse classique; son école est la seule du Jura qui soit reconnue par la Fédération suisse des écoles de danse.

L'Ecole d'Inès Meury Bertaiola a donné trois spectacles publics. Après Palier, en 1991, Les Quatre Saisons, en 1993, le spectacle présenté en octobre dernier, intitulé Poussières d'étoiles, jumelait Danses du Monde et Pulcinella

d'Igor Stravinski. Superbe travail, enchantement, féerie des 100 costumes d'Antoinette Maeder et du décor d'Aline Rais Hugi. Pulcinella sera présenté encore une fois, le 10 janvier 1998, en soirée, à la Halle des expositions, dans le cadre du 150e anniversaire de l'Etat fédéral. L'entrée sera gratuite.

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**FARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 28 février 1998

**BAM BINOnew**  
 Mode 0 à 18 ans  
 Futures mamans  
 -20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 36 57

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux

Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

PROCHAINEMENT À DELÉMONT  
**INSTITUT ALPHA-VITA**

MASSAGE THÉRAPEUTIQUE  
 ACUPUNCTURE sans aiguille  
 HYGIÈNE DE L'OREILLE  
 ÉGALEMENT SOINS À DOMICILE

Tél./Fax 032/438 85 75 - Natel 077/36 68 12

Moi... j'aime les fleurs!

**Contre remise de ce bon: -10%**  
 au Marché de Noël et dans nos magasins jusqu'au 15 déc. 1997 Non cumulable.

**2800 DELÉMONT** 2740 MOUTIER  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare  
 (Succ.) Pl. Gare 9

Tél. 032 / 422 73 74  
 Fax 032 / 422 59 49  
<http://www.nti.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT  
**NEW RISCHE**  
 LA BAYE  
 2800 Delémont

Place R. Béguelin 5  
 Bar Tahiti  
 Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.  
 Restauration midi et soir.

Tél. 032/422 17 88

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'ÉGLISE 15  
 2800 DELÉMONT

TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
 vendredi de 8h30 à 10h15  
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

**OCEANE Voyages**

Anna Belle Catherine Sacher  
 Rue de l'Hôpital 24, 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 14 24 Fax 032 423 14 26

Toutes décorations florales  
**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chêtré - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68

Cuisines 22 modèles exposés  
 Appareils ménagers  
 Sanitaire Meubles de salle de bain  
 Tapis Novilon  
 Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock

**batimat**  
 DELÉMONT SA  
 Entre Develier et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont - 032/422 13 73

RESTAURATION à la carte sur commande  
 MENU DU JOUR LUNDI-VENDREDI avec potage, salade et dessert **14.50**  
 PETITE SALLE pour comités ou réunions de famille

Repas de fin d'année sur demande

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

**:relax**

Porte d'entrée forcée?  
 Relax! Appelez le 0800 80 80 80, nous sommes là pour vous aider.

Agence générale du Canton du Jura, Pierre Peuto  
 Rue de la Préfecture 1, 2800 Delémont  
 Téléphone 032 421 42 14, fax 032 422 03 08

ZURICH

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

Restaurant  
**du Lion d'Or**  
 Delémont - Tél. 032 422 56 57

Nouveaux tenanciers:  
 Misette et Christophe Veya

Tripes - Cannelloni  
 Soupers de fin d'année

**o.Schmid SA**

ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de voeux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité

**Banque Cantonale du Jura**

**SRD le foot** Sport-Réunis Delémont

Un merci sincère et nos meilleurs voeux à tous les spectateurs et amis des SRD.

Nous rappelons que le secrétariat se trouve en Vieille Ville, rue de la Préfecture 1

**TIBO**  
 INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE  
 PORRENTUY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465

Apple EPSON  
**AST** • La qualité • Le prix • Le service après-vente  
 COMPUTER Canon

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 ☎ 032/422 51 47

pharmacie **Riat SA** delémont

ville 032 422 11 12  
 gare 032 422 11 53

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83

**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS ET COPIES COULEURS**

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**FMB INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

Rue Emile-Boéchat 83  
 2800 Delémont  
 Tél. 421 32 50  
 Fax 422 41 51

**La Marotte**  
 Magasin de bricolage  
 Fournitures pour naissances communiions et mariages

Place de la Liberté 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 39 22

**LE CHEVAL BLANC**  
 Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays  
 Cuisses de grenouilles fraîches  
 Tranches de veau à la crème  
 Filets de perches  
 Entrecôtes  
 Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - Mimi et James  
 GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour Noël: Pâtes en croûte  
 Vacherins glacés sur commande  
 Petits biscuits de Noël

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civil EPF/SIA/USSI

DELEMONT PORRENTUY  
 rte de Bâle 25 rte de Fontenais  
 Tél. 032-421 66 66 7  
 Fax 032-421 66 65 Tél. 032-466 64 33  
 Fax 032-466 42 71

**La 2ème Chance**  
 Zetty Nusbaumer

La boutique de marques réputées à des prix... sacrifiés  
 Neuf et 2ème main - Consignation - Vente

Rue du 23-Juin 28 - 2800 Delémont - 032/ 423 13 30

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien

**FTMH**

Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

**primo** **visavis**

Rue de l'Hôpital 22  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 22 66  
 Fax 032/422 22 89

Gérante:  
**Ch.+J. WIRZ**  
 Ouvert tous les lundis matin!

Marilyne Mariniello  
 Route de Bâle 145  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 30



## Etienne Philippe

On disait: «Quand Etienne Philippe disparaîtra, la Vieille Ville aura perdu la mémoire.» Etienne Philippe est mort, à presque 96 ans.

Né en 1902, il gardait dans sa tête et dans son cœur les événements de tout un siècle. Son œil conservait les visages de ses concitoyens; sur d'anciennes photos il pouvait les nommer presque tous. Les objets qu'il rencontrait, tableaux, gravures, meubles de notre musée, détails d'architecture de nos rues, restaient en lui comme dessinés.

Recréer la beauté des choses anciennes, telle fut une des ambitions constantes d'Etienne Philippe. Il fut l'âme de tant de restaurations: au musée, au château de Soyhières, au château du Domont, à la chapelle du Vorbourg, à l'église Saint-Marcel. Et il existe en Vieille Ville telle statue, telle décoration de fontaine, tel cadre de porte, telle grille de fenêtre, tel luminaire, telle enseigne, telle date, telle armoire, tant d'éléments d'harmonie qui sans Etienne Philippe ne seraient pas. L'homme a marqué en Vieille Ville de si nombreuses traces que jamais la Vieille Ville ne perdra sa mémoire.

Jlrais

## SI NOS GOSSES S'Y REMETTAIENT?

Il faut tirer aujourd'hui un trait (dernier mot prononcé comme dans un sketch de Pierre Lauber) sous nos souvenirs relatifs aux «fèques» et aux courses de trottinettes. Des échos, nous en avons enregistrés. Deux charmants anciens collègues nous ont rappelé qu'à Delémont, les agates, c'était des «bagues». Jean-Louis Rais ajoute le Central (comme à Wimbledon!) aux aires de jeu déjà citées, et Roger Schindelholz (le populaire Lolo!) conserve le souvenir des frères Enderlin, les vrais caïds du jeu, incontestés. L'aîné, Henri, joue au Paradis depuis 8 ans; François, le grand reporter, vit maintenant au Portugal; le benjamin, Jean-Claude, architecte à Morges, nous promet quelques confidences, notamment sur un exploit resté unique. Ce sera pour notre numéro 6.

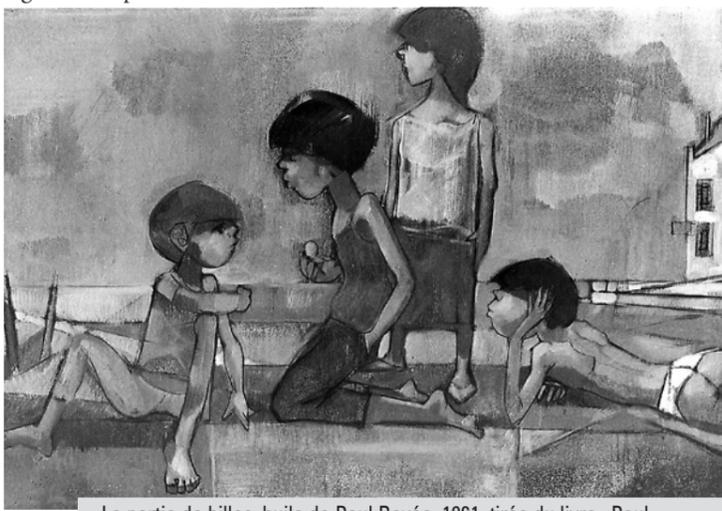
De mon côté, j'attends que mon ami Pierre Henry m'aide à trouver l'origine de «fèques», qui n'a rien à voir avec les affreux «déféquer» et les «fèces». J'ai trouvé «tchélot» = petit tas, et «tchétaigne» = bille, agate à jouer, chez Bidaux. Vatré donne «djûter ès tchèy'nes» = jouer aux billes. A Moutier, on joue aux «Stein», ailleurs aussi, où l'influence de l'allemand se fait sentir.

Finalement, il est hautement souhaitable que les Delémontains, très forts dans les années 40-50, se remettent aux billes, car les Suisses font piètre figure à la Coupe du Monde, organisée par les Français depuis 1980. Il paraît que des



Quatre élèves de Mmes Gassmann (3<sup>e</sup> année primaire) jouent aux «bagues». Des «fèques», on n'en trouve plus dans les commerces delémontains. Mais elles reviendront!

Photo ar



La partie de billes, huile de Paul Bovée, 1961, tirée du livre «Paul Bovée» édité par le CCRD, en vente au CCRD

Photo Nous Carnal

épreuves de sélection eu lieu à Bâle. Aux finales, les Helvètes sont éliminés d'emblée. Le Conseil des Jeunes, le CCRD, la Ludothèque, associés, relèveront-ils le défi?

André Richon

## La culture en Vieille Ville:



Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 96 21



BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

13, rue de Fer  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 73 28



Centre culturel régional Delémont

13, rue de Fer  
Case postale 2047  
2800 Delémont 2  
Tél. 032/ 422 50 22



Bibliothèque de la Ville de Delémont

R. de l'Hôpital 47, Delémont  
Tél. 032/ 422 83 13

## Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
Tél. 032/422 80 77

## Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique

La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35



LE CAVEAU

Pl. Monsieur 3  
2800 Delémont  
Tél. 422 03 77  
Fax 423 24 06



magasins du monde

Rue de la Préfecture 9  
2800 Delémont



cinéma la grange

Cinéma «la grange»  
Delémont - Rue des Granges  
Tél. 422 11 29

20 et 21 janvier J'ai horreur de l'amour  
3 et 4 février Fallen Angels  
17 et 18 février Looking for Richard  
3 et 4 mars Brigands (Chapitre VII)

## Appel de soutien

Chère lectrice, cher lecteur,

Pour sa 5<sup>e</sup> édition, le Journal de la Vieille Ville vous livre anecdotes, souvenirs et vous informe sur les activités se déroulant dans nos vieux murs. Les commerces y sont présentés.

Afin de continuer à exister, le journal de la Vieille Ville a besoin de votre encouragement et chaque versement sera pour nous la preuve de votre soutien à notre initiative «faire vivre et connaître la Vieille Ville».

Merci de votre soutien.

Crédit Suisse Delémont CGP 25-735-9  
Compte bancaire: 0 5 1 - 2 6 2 5 6 7 - 3 1  
Mention: JVV soutien

**IMPRESSUM**  
Tirage: 6000 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Collaboration: André Richon  
Impression: Imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: Tous-ménages Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

## Mélina

Mélina, écolière de 4<sup>e</sup> année, de Delémont, a dessiné l'ancien Etang de la Porte au Loup, en interprétant une ancienne photo. L'Etang a été acheté par la ville en 1432. Il servait de réserve d'eau en cas d'incendie. Il était alimenté par la source de la Doux. Son trop-plein s'écoulait dans les canaux de la ville. On y pêchait la carpe, la truite et le brochet, on s'y déplaçait en barque, on s'y baignait, sans se déshabiller. On avait construit une cabane pour les cygnes, on leur apportait du pain. En 1900 l'Etang, comblé, devenait la place de l'Etang.



## Concours Réponses au concours JVV N° 4 :

1. Impasse Cherche-Midi - 2. Une vache
- Anne-Marie Bron-Vultier, Delémont, gagne le bon de 100.-
- Marie-France Spano, Delémont, gagne le bon de 50.-
- Bernadette Béguellin, Delémont, gagne le livre

**BEURET MARIUS & FILS**  
**APPAREILS MÉNAGERS**  
Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
Notre nouvelle surface commerciale:  
- Rue du Stand 55 -

**meubles G. Rais sa**  
2802 develier-delémont  
Route de Delémont 160 - 2802 Develier-Delémont  
Tél. 032/422 35 44  
Fax 032/423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
Lunettes de tir et lentilles de contact  
HOROWITZ OPTIC  
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM a. marchand sa**  
2800 delémont  
INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE - COUVERTURES  
CHAUFFAGES CENTRAUX  
COUVERTURE  
S A R N A F I L  
Rue de Chêtré 14  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 11 57/58  
Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la MAISON DU STORE**  
● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
● Stores ● Fenêtres PVC ●  
MAISON DU STORE - Alain Beuret SA  
Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
Tél. 032 422 77 19

**Cap \*5 ans\***  
sur le sport Delémont ch. des Bats 4  
le plus grand centre de location du Jura  
skis, skis de fond, snowboards, chaussures,  
raquettes, patins, rollers et VTT.  
tél. 032 422 93 87, fax 032 422 93 41

**G. GOBAT S.A.**  
2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
☎(032) 422 17 70  
■ TERRASSEMENTS  
■ VIDANGES DE FOSSES  
■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS Coiffure**  
Femmes et hommes  
Micheline  
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**CAR & SOUND DELÉMONT**  
Flavio Raia - P.-Péquignat 5 - 2800 Delémont  
tél : 032 / 423 39 39 - natel : 079 / 406 03 80

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
L'agence de voyage des Jurassiens  
CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

**FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sarl**  
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37  
Mandats fiduciaires et comptables  
Déclarations d'impôts

**Adectro sa menuiserie**  
2802 Develier  
Tél. 032 422 18 35  
Philippe Scheurer  
QUALITÉ - SATISFACTION

**TEDDY NUSBAUMER GRAPHISTE** dipl. ECAVB  
Rue de l'Eglise 19  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 25 35  
Fax 032/431 14 83  
Pour vos conceptions graphiques